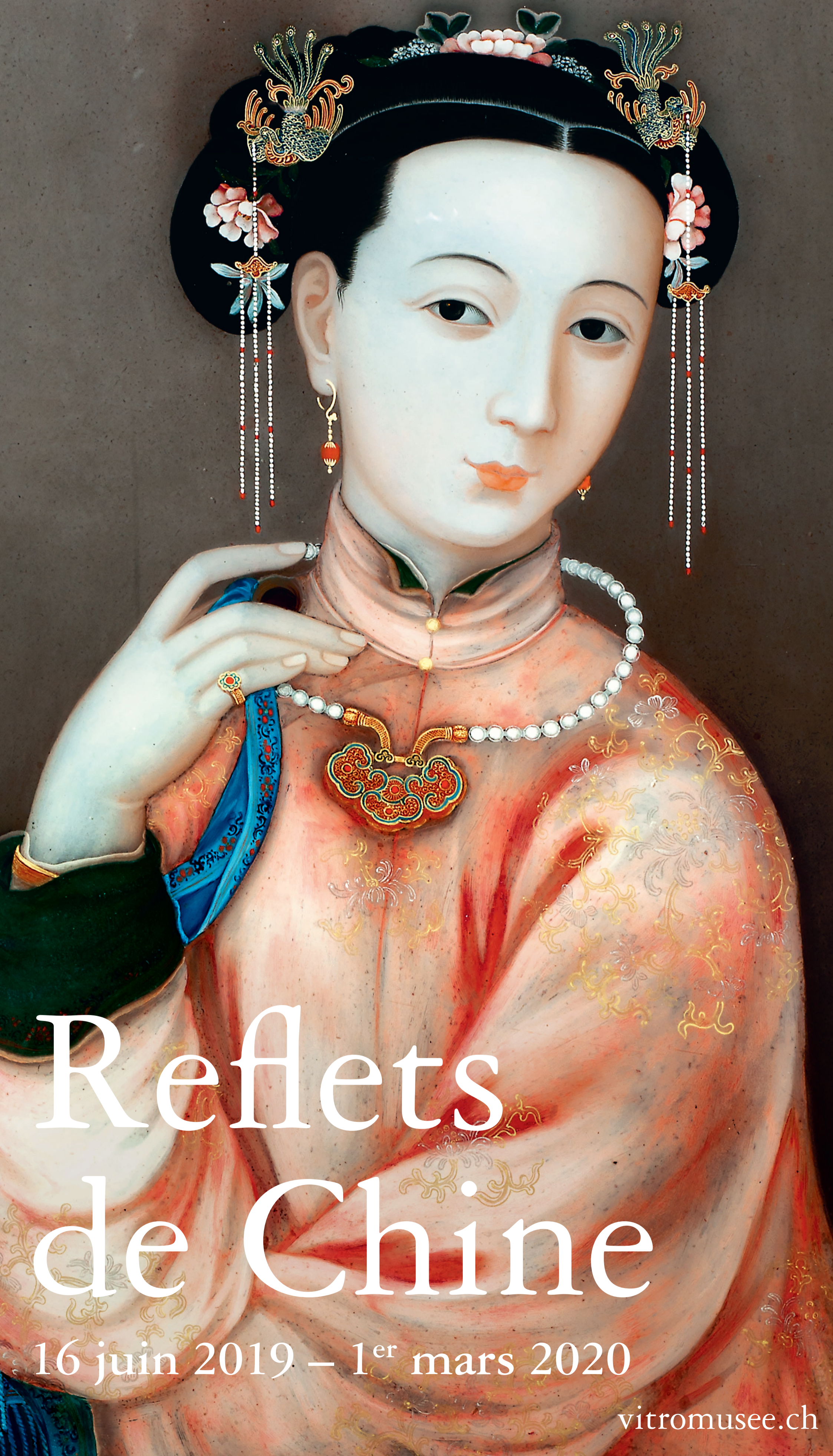


# VITRÔMUSÉE ROMONT

MUSÉE SUISSE DU VITRAIL  
ET DES ARTS DU VERRE



## Reflets de Chine

16 juin 2019 – 1<sup>er</sup> mars 2020

[vitromusee.ch](http://vitromusee.ch)

## Trois siècles de peinture sous verre chinoise

Paysages fantastiques, portraits d'enfants et de concubines, scènes tirées de la vie familiale et de grands romans épiques, créatures issues de la mythologie, représentations de symboles : le Vitromusée Romont propose la première grande exposition présentant un panorama de la peinture sous verre chinoise, une production artistique exceptionnelle et peu connue à ce jour. A travers un choix exclusif d'environ 130 œuvres provenant de deux collections privées majeures d'Allemagne et de France ainsi que de celle du Vitromusée, complétées par quelques prêts d'autres musées, l'exposition retrace la longue histoire de la peinture sous verre chinoise : sa naissance au XVIII<sup>ème</sup> siècle, issue de la rencontre des traditions picturales chinoise et occidentale, sa « mondialisation » via l'exportation, avant de devenir un art populaire au XIX<sup>ème</sup> siècle. Elle témoigne du goût de la cour impériale chinoise de l'époque, de l'engouement de l'aristocratie et de la bourgeoisie européenne, puis américaine pour les chinoiseries et donne une idée de la vie du peuple chinois, en dehors des classes privilégiées. Plongé dans un monde exotique, le visiteur découvre un domaine fascinant du patrimoine culturel, et des œuvres d'une extrême finesse d'exécution.

## Tre secoli di pittura sotto vetro cinese

Paesaggi fantastici, ritratti di bambini e concubine, scene tratte dalla vita familiare e dai grandi romanzi epici, creature uscite dalla mitologia, raffigurazioni simboliche: il Vitromusée Romont propone la prima grande mostra dedicata a una panoramica della pittura sotto vetro cinese, una produzione artistica eccezionale ancora poco conosciuta sino a oggi. Attraverso una selezione esclusiva di circa 130 opere provenienti da due importanti collezioni private in Germania e Francia e da quella del Vitromusée, completata da alcuni prestiti di altri musei, la mostra ripercorre la lunga storia della pittura sotto vetro cinese: dalla sua nascita nel XVIII<sup>o</sup> secolo, scaturita dall'incontro delle tradizioni pittoriche cinese e occidentale, alla sua « mondializzazione » favorita dall'esportazione, prima di diventare un'arte popolare nel XIX<sup>o</sup> secolo. Testimonianze del gusto della corte imperiale dell'epoca, della passione dell'aristocrazia e della borghesia europee e successivamente di quella americana per le Cineserie e dà un'idea della vita del popolo cinese al di fuori delle classi privilegiate. Il visitatore si immerge in un mondo fantastico che lo conduce alla scoperta di un patrimonio culturale affascinante e di opere realizzate con estrema finezza.

## Drei Jahrhunderte chinesischer Hinterglasmalerei

Phantastische Landschaften, Porträts von Kindern und Konkubinen, Szenen aus dem Familienleben und aus epischen Romanen, Geschöpfe aus der Mythologie, Symboldarstellungen: Das Vitromusée Romont präsentiert die erste grosse Übersichtsausstellung chinesischer Hinterglasmalerei – eine aussergewöhnliche Kunst, die bis heute weitgehend unbekannt geblieben ist. Mit einer exklusiven Auswahl von rund 130 Werken aus zwei bedeutenden Privatsammlungen in Deutschland und Frankreich sowie aus der Sammlung des Vitromusée, ergänzt durch Leihgaben aus anderen Museen, zeichnet die Ausstellung die lange Geschichte der chinesischen Hinterglasmalerei nach: Von ihrer Entstehung im 18. Jahrhundert, aus der Begegnung chinesischer und westlicher Bildtraditionen heraus, über ihre « Globalisierung » durch den Export, bis hin zu ihrer Entwicklung zur Volkskunst im 19. Jahrhundert. Sie erzählt vom Geschmack des damaligen chinesischen Kaiserhofes, von der Begeisterung des Adels sowie des europäischen und später auch des amerikanischen Bürgertums für die « Chinoiserien » und vermittelt einen Eindruck vom Leben des chinesischen Volkes ausserhalb der privilegierten Schichten. Die BesucherInnen tauchen in eine exotische Welt ein und entdecken dabei ein wichtiges Kulturerbe und Werke von höchster Qualität.

### Programme cadre

#### Événements

Visites thématiques, cérémonie du thé, concert de pipa (luth chinois), démonstrations de calligraphie chinoise, de Kung Fu et Tai chi, cours pratiques de peinture sous verre. Organisés en collaboration avec la Section romande de la Société Suisse-Chine SRSSC.

14-16 février 2020

**Colloque international** réunissant des spécialistes de la peinture sous verre et de l'art oriental, ouvert au public, organisé en collaboration avec le Vitrocentre Romont et l'Institut d'histoire de l'art, section Asie orientale de l'Université de Zurich.

Plus d'informations prochainement sur [vitromusee.ch](http://vitromusee.ch)

### Rahmenprogramm

#### Öffentliche Veranstaltungen

Thematische Führungen; Teezeremonie; Pipa-Konzert (traditionelle Laute); Vorführungen chinesischer Kalligraphie, Kung Fu und Tai Chi; Praxiskurse zur Hinterglasmalerei. Organisiert in Zusammenarbeit mit der Gesellschaft Schweiz-China, Section romande SRSSC.

14. – 16. Februar 2020

**Öffentliches internationales Symposium** mit Experten für Hinterglasmalerei und orientalische Kunst, organisiert in Zusammenarbeit mit dem Vitrocentre Romont und dem Kunsthistorischen Institut der Universität Zürich, Abteilung für die Kunstgeschichte Ostasiens.

Mehr Informationen demnächst auf [vitromusee.ch](http://vitromusee.ch)



1. La bonne bergère, vers 1760, Coll. Vitrocentre  
2. Concert musical, vers 1920, Coll. Mei-Lin  
3. La jeune fille au chat, vers 1910-1920, Coll. Mei-Lin  
4. Scène de combat, vers 1890, Coll. Audric



## Expositions parallèles | Parallel-Ausstellungen

### Hommage à Peter Barth

28.09.2019 – 15.03.2020, section peinture sous verre | Abteilung Hinterglasmalerei

### La Passerelle Espace dédié aux créateurs suisses

12.10.2019 – 28.03.2020 Isabelle Giovannella, Antony Christen, Association professionnelle suisse du vitrail | Schweizerischer Fachverband für Glasmalerei

## Vitroparcours Romont

Un sentier didactique sur les remparts de Romont pour découvrir le verre en s'amusant | **15-16 juin** Week-end d'inauguration avec entrée gratuite au Vitromusée | Partie officielle le 15 juin à 15h15 devant la Tour à Boyer

Ein Lehrpfad auf den Stadtmauern von Romont zur spielerischen Entdeckung des Glases | **15. – 16. Juni** Einweihungs-Wochenende mit Gratiseintritt ins Vitromusée | Offizieller Auftakt am 15. Juni um 15.15 Uhr vor der Tour à Boyer

## VERNISSAGE

La Fondation et la direction du Vitromusée ont le plaisir de vous inviter au vernissage de l'exposition, le samedi 15 juin à 17h00.

Die Stiftung und die Direktion des Vitromusée laden Sie herzlich zur Eröffnung der Ausstellung ein, am Samstag, den 15. Juni, um 17.00 Uhr.

Accompagnement musical de Mme Yang Jing, virtuose du pipa  
Musikalische Begleitung von Frau Yang Jing, Pipa-Virtuosin

### Heures d'ouverture Öffnungszeiten

Du mardi au dimanche  
Dienstag bis Sonntag

d'avril à octobre: 10.00 – 17.00  
de novembre à mars: 11.00 – 17.00

Fermé le 25 décembre et le matin du 1<sup>er</sup> janvier  
Geschlossen am 25. Dezember und 1. Januar morgens

Visites guidées | Führungen F | D | E | I

Visite guidée publique le premier dimanche  
de chaque mois à 14h30

Démonstrations | Vorführungen

Programme d'ateliers pour enfants et adultes  
Workshops für Kinder und Erwachsene

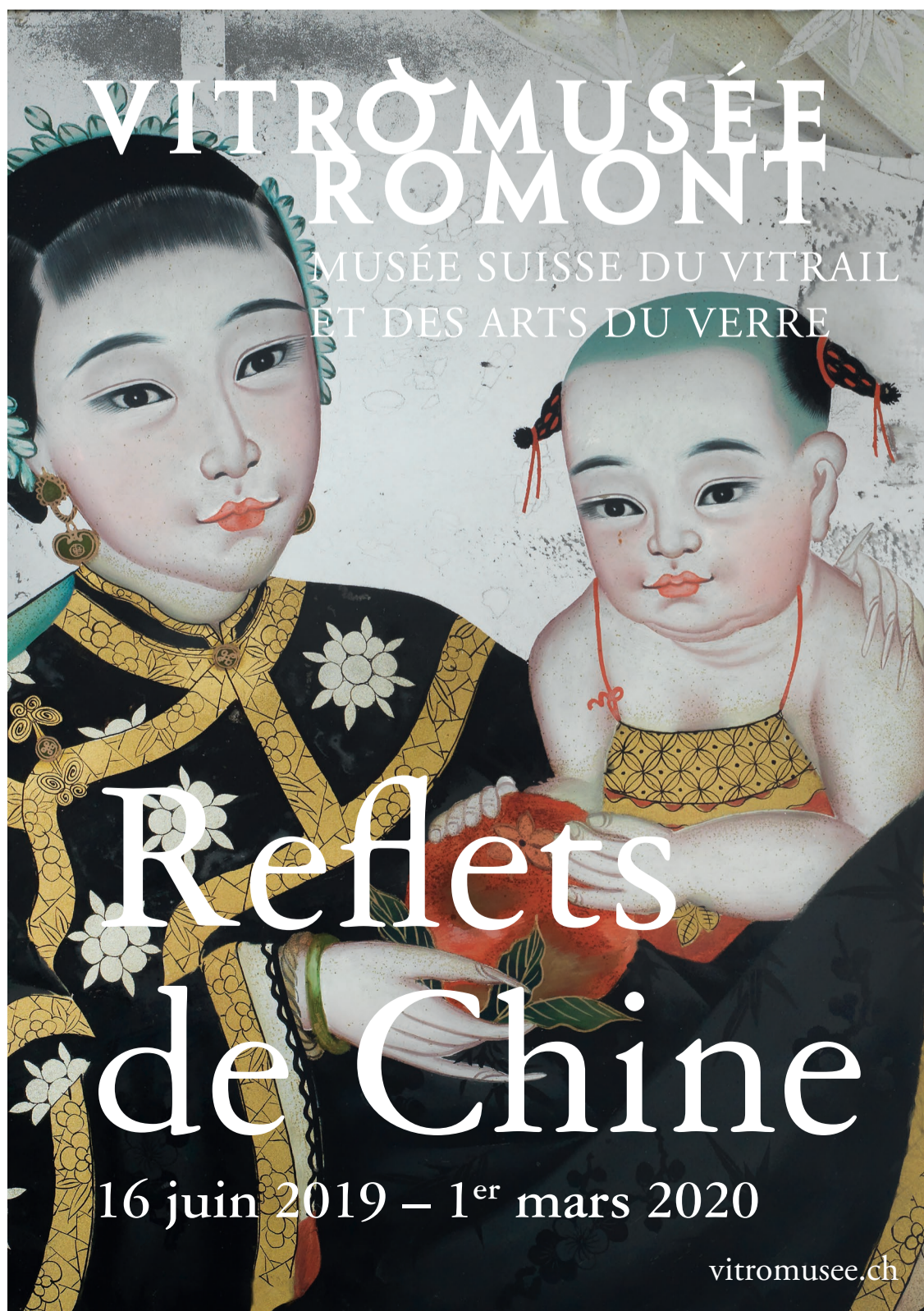
### Informations Informationen

Vitromusée Romont  
+ 41 (0)26 652 10 95  
info@vitromusee.ch

Office du tourisme  
Verkehrsbüro  
+ 41 (0)26 651 10 95  
info@romontregion.ch



[vitromusee.ch](http://vitromusee.ch)



Recto - Portrait de femme (détail), vers 1770, Coll. Vitrocentre  
Ci-contre - Mère et enfant (détail), début XIX<sup>e</sup> siècle, Coll. Mei-Lin  
© Vitrocentre Romont, Yves Eigenmann, Fribourg ; Thierry Audric ; Collection Mei-Lin

VITROMUSÉE  
ROMONT  
MUSÉE SUISSE DU VITRAIL  
ET DES ARTS DU VERRE

Reflets  
de Chine

16 juin 2019 – 1<sup>er</sup> mars 2020

[vitromusee.ch](http://vitromusee.ch)